

Modulbeschreibung Übersetzen russisch-deutsch/ deutsch-russisch

1. Struktur

Es gibt **drei Übersetzungsmodule**:

Gemeinsprachliches Übersetzen	8 SWS
Fachsprachliches Übersetzen Wirtschaft/Recht	8 SWS
Fachsprachliches Übersetzen Soziologie/Politikwissenschaft/Informatik u.a.	8 SWS

Profilmodule:

für Übersetzer 1. FS: drei Module

für Übersetzer 2. FS und IFK 1. FS: zwei Module

für IFK 2. FS: ein Modul

Wahlmodule:

entsprechend die übrigen Module

2. Lehrveranstaltungstyp

Alle Lehrveranstaltungen sind Übungen.

3. Teilnahmebedingungen

Wünschenswert ist die bestandene Vordiplomprüfung im Übersetzen.

Mindestvoraussetzung: Grundlagen des Übersetzens Teil I und II (Grundstudium)

4. Die Module

4.1. Modul 1 - Übersetzen gemeinsprachlicher Texte

Zusammensetzung des Moduls:

2 SWS	r-d	Teil 1
2 SWS	r-d	Teil 2
2 SWS	d-r	Teil 1
2 SWS	d-r	Teil 2

Abschluss:

Prüfung: Übersetzungsklausur d-r (30 Zeilen à 50 Druckzeichen; 120 Minuten)
Übersetzungsklausur r-d (30 Zeilen à 50 Druckzeichen; 120 Minuten)

Teilnehmerkreis:

IFK und Übersetzen jeweils 1. und 2. FS/ Profilbereich

4.2. Modul 2 – Fachübersetzen Recht/Wirtschaft

Zusammensetzung des Moduls:

2 SWS	Wirtschaft	r-d
2 SWS	Wirtschaft	d-r
2 SWS	Recht	r-d
2 SWS	Recht	d-r

Abschluss:

Prüfung oder PSL:

Prüfung: Klausur Fachübersetzung d-r (30 Zeilen à 50 Druckzeichen; 120 Minuten)
Klausur Fachübersetzung r-d (30 Zeilen à 50 Druckzeichen; 120 Minuten)
PSL: Hausübersetzung Fachtext (5000 Druckzeichen, 5 Tage Bearbeitungszeit,
Übersetzungsrichtung frei wählbar)

Teilnehmerkreis:

Übersetzen: 1. und 2. Sprache Profildbereich / Prüfung
IFK: 1. Sprache Profildbereich / PSL
2. Sprache Wahlbereich / PSL

4.3. Modul 3 – Fachübersetzen Soziologie/Politikwissenschaft/Informatik u.a.

Zusammensetzung des Moduls:

4 SWS Fachtexte aus o.g. Bereichen d-r
4 SWS Fachtexte aus o.g. Bereichen r-d

Abschluss:

PSL oder Prüfung

Prüfung: Klausur Fachübersetzung d-r (30 Zeilen à 50 Druckzeichen; 120 Minuten)
Klausur Fachübersetzung r-d (30 Zeilen à 50 Druckzeichen; 120 Minuten)
PSL: Hausübersetzung Fachtext (5000 Druckzeichen, 5 Tage Bearbeitungszeit,
Übersetzungsrichtung frei wählbar)

Teilnehmerkreis:

Übersetzen: 1. Sprache Profildbereich / PSL
2. Sprache Wahlbereich / PSL
IFK: 1. und 2. Sprache Wahlbereich / PSL

Hinweise:

Die Nummerierung der Module ist nicht identisch mit der in der Anlage 5 der Studien- und Prüfungsordnung für die Diplomstudiengänge Übersetzen und IFK (2001).

Die Darstellung in der o.g. Anlage ist studiengang- und sprachstatusorientiert, die vorliegende Beschreibung aber geht vom tatsächlichen Lehrangebot aus, das nicht für jeden Status gesonderte LV bereithält, sondern inhaltsorientiert ist und also von gemischten Teilnehmerkreisen besucht werden kann.

Die Module 2 und 3 können in Abhängigkeit vom Ergänzungsfach jeweils eins an die Stelle des anderen treten und jeweils mit Prüfung oder PSL abgeschlossen werden.

Das Modul ‚Übersetzen gemeinsprachlicher Texte‘ ist immer Profilmodul.

Jedes Modul kann innerhalb von zwei Semestern absolviert werden.

Verantwortlich für die Module:

Britta Oertel